

ért meg és mit emel ki Weöresből, Nagy Lászlóból, Juhász Ferencből a francia, Illyés Bartókja hogyan hathatott Rousselot-ra és mit mondhat a franciáknak, Fodor András, Simon István, Garai Gábor verseinek orosz fordítása hogyan talál rá az eredetire, megőrzi-e Benjámin, Váci szenvedélyét a francia, olasz szöveg? Mind-mind csupa izgalmas stúdium.

Ha most visszatérünk a nyilatkozatok közül Smrek és Veronica Porumbacu írására, akkor annak más oka is van, mint egyszerűen a kiadványról való megemlékezés. Értékes fordítói munkájuk nagy hányada a magyar irodalomra esik, a szomszéd népek baráti kapcsolatainak nagy és nemes építői ők. A költői találkozó alkalmát használjuk föl arra, hogy a szomszéd népek és az ottani magyar irodalomból adjunk egy-egy kis összeállítást. Szándékunk, hogy ezt a válogatást folytatjuk csehszlovák és jugoszláv anyaggal is. Most a román és a romániai magyar költők műveiből közlünk. A szerzők némelyike (Jebeleanu, Mihai Beniuc) a magyar irodalom legjobb román fordítója, mások, mint Radu Boureanu, Nina Cas-sian és Aurel Gurghianu a budapesti találkozó vendégei voltak.

TUDOR ARGHEZI

## BOSSZÚ

Rám neheztedek aggok és ifjak és ripők  
Bizonytalan korúak, se férfiak, se nők.  
Bambák, bölcsök, tudósok mind reám neheztedek,  
Kicsinyek és nagyocskák, fejések s fejesebbek.

Kik szentképekre gyűlve nyüzsögnek mint a tetvek,  
Szemforgatók, kik égi lajtorján lépegetnek,  
Megtorpantak, hogy egy szem veséjükig hatolt,  
A fennkölt képű csorda akármily sűrű volt.

Képtingált sirjaikról lemállt a cifra minta,  
Lehullt a máz a szóról, és megsárgult a tinta,  
A szín s a hang varázsa szétfoszlott, nincs sehol,  
Kegyetlenül lemarta a kénsavas mosoly.

A koncra csődülőkét gúnyoddal szétvered te,  
S az emberfejű farka bosszúért ne lihegne,  
Mikor e dísz-szövetség elébe állsz magad,  
És szurkálod az álszent farizeus-hadat.

Jánosházy György fordítása

PÁSKÁNDI GÉZA

## TÜZEVŐ DÓZSA

... És Dózsa túrt, míg társai harapták  
Pörkölt húsát. Se tűz, se trón, se semmi —  
Nem fájt, hogy ették. Más sajgott: a hapták;  
Ezeknek itt parancsra kell ma enni.